

A HOME PRAYER SERVICE FOR SUNDAY MORNING

APRIL 19, 2020

ALL

Blessed is our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.

Orhnyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Hayr mer vor hergeens yes. Soorp yegheetsee anoon ko. Yegestseh arkayootyoon ko.

Yegheetseen gamk ko vorbes hergeens yev hergree. Uz-hats mer hanabazort door mez aysor. Yev togh mez uzbardees mer vorbes yev mek toghoomk merots bardabanats. Yev mee daneer uzmez ee portsootyoon. Ayl purgya uzmez ee chareh.

Zee ko eh arkayootyoon yev zorootyoon yev park haveedyans. Amen.

Leader

Lord, if you open my lips my mouth will sing your praise.

ALL

Blessed is God.

ALL

Psalm 150

Praise God in his holy place • Praise him in his powerful heavenly realm.

Praise him in his strength • Praise him in his awesome greatness.

Praise him with a voice of praise • Praise him with psalms and hymns.

Praise him with joy • Praise him in delight.

Praise him with affectionate words • Exalt him with resounding speech.

Praise him with a thankful voice • Every living thing praise the Lord.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and always and unto the ages of ages. Amen.

SOORP ASDVADZ ՍՈՒՐԲ ԱՏՏԻՈԱԾ

Սուրբ Աստ-ուած, սուրբ եւ հը-զօր, սուրբ եւ ան - մահ,
soorp asd - vadz soorp yev hu - zor soorp yev an - mah

որ յար-եար ի մե - ռե - լոց. ո - դոր - մեա մեզ:
vor har - yar ee me - re - lots vo - ghor - mya mez

1.2.

ո - դոր - մեա մեզ:
vo - ghor - mya mez

READER: *The Holy Gospel according to St. John 1:1-17*

1In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. 2He was in the beginning with God. 3All things came into being through Him, and apart from Him nothing came into being that has come into being. 4In Him was life, and the life was the Light of men. 5The Light shines in the darkness, and the darkness did not comprehend it. 6There came a man sent from God, whose name was John. 7He came as a witness, to testify about the Light, so that all might believe through him. 8He was not the Light, but he came to testify about the Light. 9There was the true Light which, coming into the world, enlightens every man. 10He was in the world, and the world was made through Him, and the world did not know Him. 11He came to His own, and those who were His own did not receive Him. 12But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, even to those who believe in His name, 13who were born, not of blood nor of the will of the flesh nor of the will of man, but of God. 14And the Word became flesh, and dwelt among us, and we saw His glory, glory as of the only begotten from the Father, full of grace and truth. 15John testified about Him and cried out, saying, "This was He of whom I said, 'He who comes after me has a higher rank than I, for He existed before me.'" 16For of His fullness we have all received, and grace upon grace. 17For the Law was given through Moses; grace and truth were realized through Jesus Christ.

ALL

Glory to You, O Lord Our God!

ALL

Glory to You, O Lord Our God!

HAVADAMK

We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, begotten of God the Father, only - begotten, that is of the substance of the Father.

God from God, light from light, true God from true God, begotten and not made; of the same nature of the Father, by whom all things came into being in heaven and on earth, visible and invisible;

Who for us men and for our salvation came down from heaven, took body, became man, was born perfectly of the holy virgin Mary by the Holy Spirit.

By whom he took body, soul and mind and everything that is in man, truly and not in semblance.

He suffered and was crucified and was buried and rose again on the third day and ascended into heaven with the same body and sat at the right hand of the Father.

He is to come with the same body and with the glory of the Father to judge the living and the dead; of His kingdom there is no end.

We believe also in the Holy Spirit. The uncreated and the perfect; who spoke through the Law and through the Prophets and through the Gospels;

Who came down upon the Jordan. preached through the apostles and dwelled in the saints.

We believe also in only one catholic and apostolic holy Church;

In one baptism with repentance for the remission and forgiveness of sins;

In the resurrection of the dead, in the everlasting judgment of souls and bodies, in the kingdom of heaven and in the life eternal.

Havadamk ee mee asdvadz` ee hayrn amenagal, h arareechn yergnee yev yergree, yerevelyats yev a nerevooteets:

yev ee mee der` heesoos kreesdos, horteen asdood zo, dznyaln hasdoodzo horeh` meeadzeen, ayseen kn heoteneh hor:

asdvadz hasdoodzo, looys ee looso, asdvadz jshm areed` hasdoodzo jshmardeh, dznoont yev voch aradz: nooyn eenkn ee pnooteneh hor, vorov ame nayn eench yeghev hergeens yev ee vera yergree, yereveleek yev anerevooytk:

vor haghaks mer` martgan, yev vasn mero prgoot yan eechyal ee hergneets` marmnatsav, martatsav, dznav gadarelaves ee mareeama srpo goosen` ho kvovn srpov:

vorov ear marmeen, hokee yev meed yev zamena yn vor eench eh ee mart` jshpardaves yev voch g ardzyok:


charcharyal, khachyal, taghyal, herrort avoor haro otsyal yelyal ee hergeens noveen marmnovn, nsda v unt achmeh hor:


kalots eh noveen marmnovn yev parok hor ee tade l uzgentanees yev uzmaryals, voro takavorootyan n voch ko vakhjan:


havadamk yev ee soorp hokeen, haneghn yev ee g adaryaln, vor khosetsav horens yev ee markares y ev havedarans: vor echn ee hortanan, karozyats ha rakyalsn yev pnagetsav ee soorpsn:

havadamk yev ee mee meeayn unthanragan yev ar akelagan soorp yegeghetsee: ee mee mgrdootyoon , habashkharootyoon, ee kavootyoon yev ee togho otyoon meghats: ee harootyoon merelots,

ee tadasdann haveedeneets hokvots yev marmnots harkayootyoonn yergneets yev ee gyansn haveed enagans.


 Բրիս-տոս յա - րեաւ ի մե - րե - լոց, մահ-ուամբ ըզ - մահ
 Krees - dos ha - ryav ee me - re - lots, mah - vamp uz - mah


 կո - խեաց. եւ յա - րու-թեամբ-բն իւ - րով մեզ ըզ - կեա - նըս
 go - khyats. yev ha - roo - tyam - pun yoo - rov mez uz - gya - nus


 պար - գե - ւեաց. նը - մա փառք յա - լի-տեանս. ա - մէն:
 bar - ke - vyats. nu - ma park ha - vee - dyans. a - men.

Christ is risen from the dead!
 He trampled down death by death
 and by his resurrection he has given us the gift of life.
 To him be glory forever. Amen.

ALL (recite the Lord's Prayer):
 Hayr Mer... / Our Father...



Prepared by St. James Armenian Church of Evanston, IL